

# Im Flugzeug zum Schweizer Wintersport = Flying to Switzerland for the winter sports

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): - (1937)

Heft 2

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777958>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

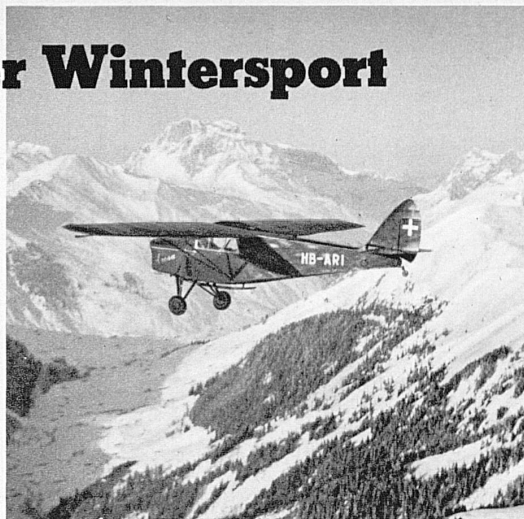
## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Im Flugzeug zum Schweizer Wintersport

Graubünden ist heute das bevorzugte Land der Winter-Flugtouristik. Kleine, schnelle Kabinenflugzeuge der «Aero-St. Gallen» und des Betriebes «Lufttaxi Robert Fretz» unterhalten ständig einen Pendelverkehr zwischen den berühmten Sportzentren Arosa, Davos, Lenzerheide und St. Moritz. In 12 Minuten reist man in genussvollem Fluge von Arosa nach Davos, in weiteren 20 Minuten ist man schon drüben im Engadin. Aber auch nach allen Flugplätzen des Tieflandes kann man jederzeit Flüge unternehmen, wobei Skier ohne Zuschlag mitbefördert werden

In Switzerland the Canton of Grisons has developed a special air service during the winter sports season. Small but fast 'plane «taxis» with cabins, belonging to the «Aero-St. Gall» and the «Luft-taxi Robert Fretz» are operating a system of air-travel between the well-known winter sports centres of Arosa, Davos, Lenzerheide and St. Moritz. It takes 12 minutes for a comfortable and most enjoyable flight from Arosa to Davos, and 20 minutes later you are already in the Engadine. Moreover, one can fly to any of the air-ports of the lowlands and take one's ski along free of charge



Frl. Erna Nikles, eine der liebenswürdigen Stewardessen der Swissair, ist auf allen europäischen Flugplätzen bekannt. Sie und ihre Kolleginnen haben die nicht immer einfache Aufgabe zu lösen, den Passagieren der Swissairlinien die Reise durch alle möglichen kleinen Dienstleistungen denkbar angenehm zu machen

Fräulein Erna Nikles, one of the charming stewardesses of the Swissair Line is known in every European air-port of importance. She and her colleagues have the not always easy task of making the journey by this line as agreeable as possible for the passengers

Nach zirka 3½stündigem Fluge von London her landet das Flugzeug der Swissair in Zürich-Dübendorf, von wo aus die Passagiere noch am gleichen Tage die grossen Wintersportzentren Graubündens, der Zentralschweiz oder des Berner Oberlandes erreichen können. Es besteht ebenfalls direkter Zugsanschluss nach dem Tessin und Italien

After a flight of 3½ hours from London to Switzerland, the airplane lands at Zürich-Dübendorf, whence the passengers can reach the great winter sports centres of the whole country the same day

Am Bahnhofplatz in Zürich, beim Swissair-Terminus, stehen dienstbare Geister bereit, um den vom Flugplatz kommenden Passagieren die Weiterreise mit den Schnellzügen nach den Sportzentren zu erleichtern. Die Flugzeuge von London treffen stets pünktlich ein, so dass der Zugsanschluss ohne weiteres gewährleistet werden kann

At the Swissair Terminus, near the main station of Zürich, air-passengers will find officials and porters, prepared to facilitate the continuation of their journey to the sports centres by fast trains



Auch der Luftverkehr erlebte um Weihnachten und Neujahr speziell von London her einen Rekord. Tagelang musste die Linie der Swissair von London nach Zürich doppelt geführt werden, tagelang war oft der letzte Platz ausverkauft. Zwischen Frühstück und Lunch durchmassen unsere Gäste hoch über dem Nebelmeer des Tieflandes die 800 km Entfernung in den schnellen und komfortablen Douglas-Flugzeugen der Swissair. Um die Mittagszeit setzen sie ihre Reise in den nicht minder angenehmen elektrischen Schnellzügen der Schweiz. Bundesbahnen fort, die sie ab Basel oder Zürich im Laufe des Nachmittags nach ihrem Bestimmungsort inmitten des schweizerischen Gebirgswinters bringen. Auch in umgekehrter Richtung ist die ganze Reise innerhalb Tagesfrist leicht auszuführen

At Christmas and New Year the air-traffic from England to Switzerland beat all former records. For many days the Swissair Line London-Zürich had to double their machines and even then each seat was booked. Between breakfast and lunch the fast and comfortable Douglas machines of this line flew the 480 miles in great height above a sea of fog. In the afternoon good trains took these passengers from Zürich and Basle to their respective winter resorts, and the home journey is just as easily made in one day

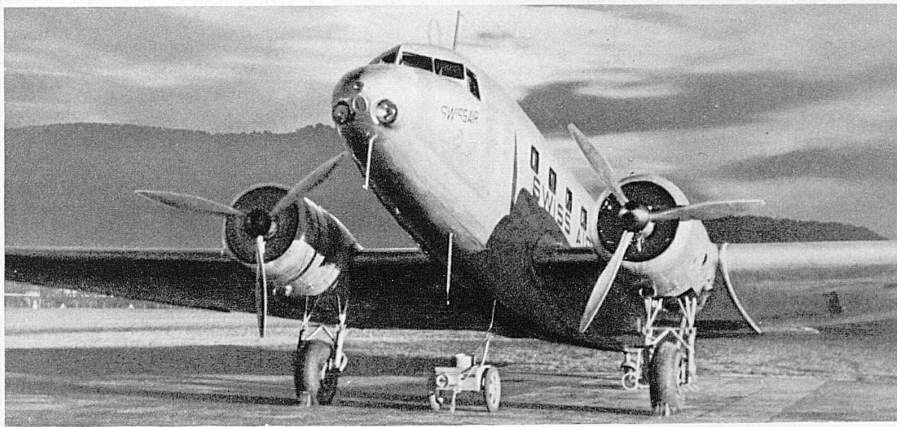


# Flying to Switzerland for the Winter Sports



Haben Sie schon einmal daran gedacht, dass nicht nur im Sommer, sondern auch im Winter ein Alpenflug unternommen werden kann? Hier sehen Sie ein Kabinenflugzeug der «Alpar AG.», mit welchem Sie in knapp einstündigem Fluge vom Flugplatz Bern den Riesen des Berner Oberlandes einen Besuch abstatten können. In dieser Jahreszeit ist die Atmosphäre noch klarer und die Rundschau über das Gipfelmeer daher noch umfassender.

Did you actually know that Alpine flights can be undertaken in winter also? Here you see a cabin airplane of the «Alpar Ltd.», which starts from Berne and takes you around the immense Bernese Oberland Alps within an hour's time. At this season the atmosphere is clearer and the view more extensive than in summer.



Die Swissair-Flugzeuge fliegen im Sommer und Winter, am Werktag und Sonntag, bei Tag und Nacht. Das nebenstehende Bild zeigt den Start einer Swissair-Douglas zum Nachtpostflug Basel-Frankfurt.

Swissair machines fly in every season, on week-days and Sundays, by day and night. This photo shows the start of the night mail air-mail Basle-Frankfurt.

Rechts: Flugkapitän Ernst Nyffenegger legte im Dienste der Swissair 1 Million Flugkilometer ohne jeden Unfall zurück. Nyffenegger ist Berner und bewährte sich am Steuer von allen Flugzeugtypen, angefangen vom motorlosen Segelflugzeug, über das 20 PS Sportflugzeug bis hinauf zum 1500-PS-Luftkreuzer.

On the right: Air Captain Ernst Nyffenegger, of Berne, recently completed his first million kilometres, without the slightest accident. Having begun by flying glider-planes, he now steers machines with 1500 HP.

Links: Flugkapitän Franz Zimmermann gehört neuerdings ebenfalls zu den «Millionären» der Swissair. Zimmermanns Heimat liegt im Kanton Glarus. Ebenso wie seine übrigen Kollegen von der Swissair gehört auch er zum Offizierskorps der schweizerischen Fliegertruppe.

On the left: Captain Francis Zimmermann, of Glarus, has done his million kilometres also. Like his colleagues he is an officer of the Swiss Air Force.

